



Πέτρος Μάρκαρης

*Δηξιπρόθεσμα
Δάνεια*

Κεφαλαίο 24

Ελένη Βολάς και Λίντα Τιάνο

Αφήνω το Σέατ στο πάρκινγκ της Κριεζώτου και φτάνω στην Μαρσάρει της Βαλαωρίτου με ένα τέταρτο καθυστέρηση. Η ζεστή έχει χτυπήσει σαραντάρι. Τη Βαλαωρίτου την πήνει ο ήλιος και όλα τα τραπεζάκια στον πεζόδρομο είναι άδεια. Υποθέτω ότι ο Σωτηρόπουλος με τον φίλο του θα κάθονται μέσα που έχει **κλιματισμό**. Τους βρίσκω σε ένα τραπέζι στο βάθος του καταστήματος. Ο φίλος του Σωτηροπούλου λέγεται Πάνος Νεστορίδης και είναι **συντάκτης** σε ημερήσια οικονομική εφημερίδα. Θα πρέπει να είναι συνομήλικος του. Η διαφορά βρίσκεται αλλού. Ο Νεστορίδης έχει τον αέρα του ανθρώπου που ασχολείται με το χρήμα, ενώ ο Σωτηρόπουλος την κακή διάθεση του ανθρώπου που ασχολείται με το έγκλημα.

ο κλιματισμός: air conditioning

συντάκτης: editor

I leave the SEAT in the parking lot of Kriezotou and arrive in Marsari of Valaoritou with a quarter of delay. The heat has hit forty. Valaoritou is baked by the sun and all the tables on the sidewalk are empty. I guess Sotiropoulos and his friend will be sitting inside which has air conditioning. I find them at the little tables in the back of the store. Sotiropoulos' friend is called Panos Nestoridis and he is the editor of the daily financial newspaper. He must be the same age as him. The difference is elsewhere. Nestoridis has the air of a man who deals with money, while Sotiropoulos has the bad disposition of a man who deals with crime.



Παραγγέλνω ένα παγωμένο τσάι, για να μου κόψει τη διψά. Ο Νεστορίδης πίνει φραπέ και ο Σωτηρόπουλος καπουτσίνο.

«Ο Πλάτων μου είπε ότι ζητήσατε τη συνδρομή μου. Σε τι μπορώ να βοηθήσω?»

«Ο κύριος Σωτηρόπουλος θα σας είπε ότι έχω μπλέξει με μια αφίσα και μια αγγελία που προτρέπουν τον κόσμο να μην πληρώνει τα χρωστούμενα του στις τράπεζες. Εμένα οι γνώσεις μου για το τραπεζικό σύστημα δεν ξεπερνάνε το λογαριασμό του ταμιευτηρίου. Κάθε βοήθεια λοιπόν που θα με κάνει να καταλάβω ποιος μπορεί να κρύβεται πίσω απ' αυτήν την **καμπανιά** μου είναι **καλοδεχούμενη**».

I order an iced tea to quench my thirst.
Nestoridis drinks frappe and Sotiropoulos cappuccino.

“Plato told me that you asked for my assistance.
What can I help with?”

“Mr. Sotiropoulos will have told you that I have gotten involved with a poster and an advertisement urging people not to pay their debts to the banks. My knowledge of the banking system does not exceed the savings account. So, any help that will make me understand who may be hiding behind this campaign of mine is welcome”.

καμπανιά: campaign

καλοδεχούμενη: welcome



«Καταρχήν, αυτός που το έκανε ξέρει πολύ καλά το τραπεζικό σύστημα».

«Από που το συμπεραίνετε αυτό;»

«Αν διαβάσετε προσεκτικά την αγγελία, θα δείτε ότι **προτρέπει** μόνο αυτούς που έχουν στεγαστικά δάνεια, καταναλωτικά δάνεια και δάνεια διακοπών να μην πληρώσουν. Πέρα απ' αυτά μιλάει για τις κάρτες, δηλαδή για το ενενήντα το εκατό των Ελλήνων. Δεν **παρακινεί** όμως τους επιχειρηματίες, γιατί ξέρει ότι, αν δεν πληρώσουν τα δάνεια που πήραν για τις επιχειρήσεις τους, οι τράπεζες θα κλείσουν την κάνουλα, και θα βουλιάζουν».

"First of all, the one who did it knows the banking system very well."

"Where did you conclude this from?"

"If you read the ad carefully, you will see that it only urges those who have mortgages, consumer loans and vacation loans not to pay. Apart from that, it talks about the cards, that is the ninety percent of the Greeks. But he does not encourage entrepreneurs, because he knows that if they do not pay the loans they took for their businesses, the banks will close the tap and sink."

προτρέπει: urges

παρακινεί: encourage = ενθαρρύνω



«Ποιος μπορεί να είναι κατά τη γνώμη σας;»

Ο Νεστορίδης έχει έτοιμη την απάντηση. «Είτε ένας τραπεζικός, που για κάποιο λόγο **απολύθηκε**, είτε κάποιος επιχειρηματίας, που ξέρει πολύ καλά το σύστημα. Η τρίτη κατηγορία είναι αυτοί που πήραν στεγαστικά δάνεια. Κάποιος απ' αυτούς μπορεί μην ήταν σε θέση να πληρώσει τις δόσεις και η τράπεζα να του **κατάσχεσε** το ακίνητο».

Μου έρχεται να βαράω το κεφάλι μου στον τοίχο της Μπρασερι, γιατί η πρώτη μου υποψία για το φόνο το Ζησιμοπουλου ήταν κάποιος **οργισμένος** τραπεζικός που τον είχαν απολύσει.

“Who do you think he might be?”

Nestoridis has a ready answer. “Either a banker, who for some reason was fired, or a businessman, who knows the system very well. The third category is those who took out mortgages. One of them may not have been able to pay the installments and the bank confiscated his property.”

I have the urge to bang my head on the wall of Braseri, because my first suspicion for the murder of Zisimopoulou was an angry banker whom they have fired.

απολύθηκε: fired, to be fired

κατάσχεσε: confiscation, confiscate

οργισμένος: angry, mad



Αυτό προσπαθούσα να μάθω από τη γραμματέα του Ζησιμοπούλου και του Σταυρίδη. Μετά όμως **συνέλαβαν** τον Μπιλ Οκαμπα, εγώ απομακρύνθηκα από την ερευνά, και κόπηκε το νήμα. Ο Νεστορίδης με ξαναπάει τώρα πίσω στην αφετηρία.

«Εσείς τι θα με συμβουλευάτε; » ρωτάω τον Νεστορίδη.

«Η γνώμη μου είναι να αρχίσεις από τους τραπεζίτους» μπαίνει στην κουβέντα ο Σωτηρόπουλος.

«Γιατί?»

«Γιατί είναι οι λιγότεροι. Πόσα στελέχη να έχουν απολύσει οι τράπεζες; Αν κάνουν κάτι στραβό, συνήθως τους **μεταθέτουν**, τους αλλάζουν τμήμα, αλλά σπάνια τους απολύουν».

This is what I was trying to find out from the secretary of Zisimopoulos and Stavridis. But after they arrested Bill Okamba, I distanced myself from the search, and the thread was cut. Nestoridis now takes me back to the starting point.

“What would you advise me?” I ask Nestoridis.

“My opinion is to start with the bankers”, Sotiropoulos enters the conversation.

“Why?”

“Because they are the fewest. How many executives has the bank fired? If they do something wrong, they usually move them, change their department, but rarely fire them.”

συλλαμβάνω: to be arrested = αιχμαλωτίζω

μεταθέτουν: shift



«Ο Πλάτων έχει δίκιο» επιβεβαιώνει ο Νεστορίδης. «Θα σας έλεγα κι εγώ ν' αρχίσετε από τους τραπεζικούς και μετά να πατε στους ιδιοκτήτες ακινήτων».

«Δε θ' αγγίζατε τους επιχειρηματίες;»

«Μόνο ως τρίτη **εναλλακτική** λύση και μόνο τους μικρομεσαίους. Εμπόρους... βιοτέχνες... Αυτές τις κατηγορίες επαγγελμάτων».

«Γιατί τους μικρομεσαίους?»

«Καλά που έγινες αστυνομικός» μου λέει ειρωνικά ο Σωτηρόπουλος. «Αν γινόσουν επιχειρηματίας, κινδύνευες να βουλιάξεις. Θα περίμενες ποτέ από μέτοχο ανώνυμης εταιρείας να τυπώσει αφίσες, για να **εκδικηθεί** τις τράπεζες επειδή έπεσε η αξία των μετοχών του;»

“Plato is right.” Nestoridis confirms. “I would also tell you to start with the bankers and then go to the property owners.”

“Wouldn’t you touch the businessmen?”

“Only as a third alternative solution and only the small business owners. Merchants... craftsmen... These categories of professions”.

“Why only the small business owners?”

“It’s good that you became a police officer” Sotiropoulos tells me ironically. “If you became an entrepreneur, you’d risk sinking. Would you ever expect a shareholder of a public limited company to print posters to avenge the banks because the value of its shareholders has fallen?”

εναλλακτική: alternative

εκδικηθεί: take revenge, to have revenge on someone



«Έτσι είναι» επιβεβαιώνει ο Νεστορίδης. «Ακόμα και σε μια εταιρεία περιορισμένης ευθύνης, ο ιδιοκτήτης μπορεί να χάσει την επιχείρηση του, κάνεις όμως δεν αγγίζει την περιουσία του, όπως και των μέτοχων. Υπάρχουν **ΑΕ** και **ΕΠΕ** που βουλιάξαν, αλλά οι μέτοχοι και οι ιδιοκτήτες τους εξακολουθούν να ζουν ανετά χάρη στις προσωπικές περιουσίες τους».

«Γι' αυτό δεν μπαίνουν σχεδόν ποτέ φυλακή» με διαφωτίζει συμπληρωματικά ο Σωτηρόπουλος. «Ούτε οι τράπεζες τους βάζουν φυλακή ούτε οι δανειστές, γιατί ξέρουν ότι δε θα πάρουν δεκάρα. Ενώ, αν τους αφήσουν να κυκλοφορούν ελεύθεροι και τους πιέζουν, όλο και κάτι θα ξεκολλήσουν». Με κοιτάζει και χαμογελάει. «Δε βλέπω να πείθεσαι και πολύ ότι πρόκειται για δουλειά τραπεζικού σχολιάζει.

“That’s right,” Nestoridis confirms. “Even in a limited liability company, the owner may lose his business, but you do not touch his property, like the shareholders. These are SAs and LTDs that have sunk, but their shareholders and owners still live comfortably thanks to their personal property”.

“That is why they almost never go to prison” Sotriopoulos additionally enlightens me. “Neither the banks imprison them nor the lenders because they know they will not get a penny. While, if they let them move freely and put pressure on them, they will still come off something”. He looks at me and smiles. “I do not see you being very convinced that this is a banking job,” he comments.

ΑΕ: a joint stock company

ΕΠΕ: Limited Liability Company



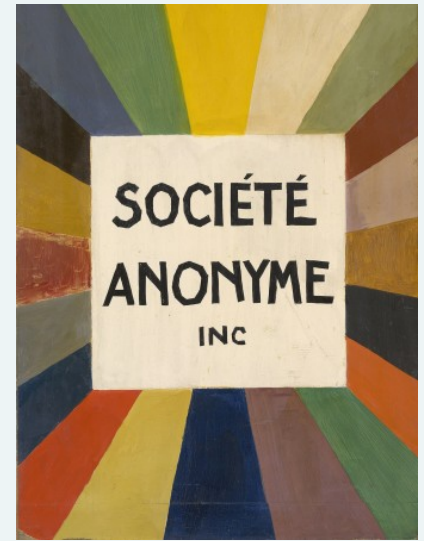
further explanation for green sentences in next slide

ΑΕ = Ανώνυμη Εταιρεία

ΑΕ is a joint stock company which is officially called Société Anonyme.

Société anonyme (S.A.) is a French term for a public limited company. An S.A. is the equivalent of a corporation in the United States or a Ανώνυμη Εταιρεία (Α.Ε.) in Greece.

An S.A. is a type of business structure that establishes a company as a legal person that can own and transfer property, enter contracts, and be held liable for crimes. Some of its key benefits are that it limits the owners' personal liability for the company's actions and ensures the continuity of the moral entity without any dependence on the founders, owners ,or shareholders' lives.



ΕΠΕ = Εταιρεία Περιορισμένης Ευθύνης

This corporation is a Limited Liability Company.

A Greek Limited Liability Company/EPE is the most popular legal entity with foreigners in Greece. An EPE is actually a Limited by Shares Company. It offers limited liability protection along with only one shareholder who can be the sole director for greater control. Foreigners may own all of the shares in the EPE.





«Τι να σου πω. Όποιος κι αν το έκανε, το κίνητρο του φαίνεται να ήταν η εκδίκηση. Το ερώτημα για μένα είναι αν θα συνεχίσει».

«Και τι θα κάνουν οι τράπεζες; » συμπληρώνει ο Σωτηρόπουλος.

«Αυτό το ανακοίνωσαν σήμερα το μεσημέρι στη συνέντευξη τύπου» λέει ο Νεστορίδης.

«Έδωσαν συνέντευξη τύπου;» Προφανώς πήγαν από τον υπουργό κατευθείαν στη συνέντευξη.

«Ναι, και είπαν ότι αν επαναληφθεί η καμπανιά, θα παγώσουν τα δάνεια» εξηγεί ο Νεστορίδης.

Ο Σωτηρόπουλος σηκώνει αδιάφορα τους ωμούς.

«Σιγουρά οι εφημερίδες δε θα τυπώσουν άλλη αγγελία. Και η **αφισκοκόλληση** θα είναι τη δεύτερη φορά πιο επικίνδυνη, γιατί η αστυνομία θα περιμένει τους αφισοκολλητές στη γωνιά».

“What can I tell you. Whoever did it, his motive seems to have been revenge. The question for me is whether it will continue.”

“And what will the banks do?” adds Sotiropoulos.

“This was announced today at noon in the press conference,” says Nestoridis.

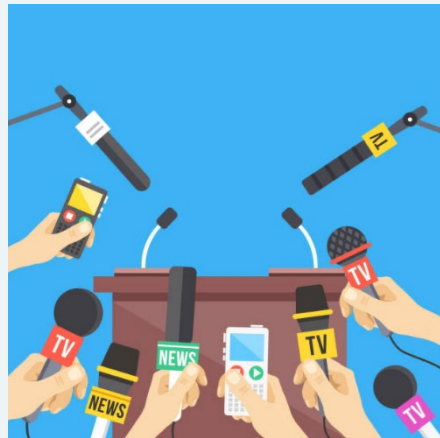
“Did they give a press conference?” Apparently, they went straight from the minister to the interview.

“Yes, and they said that if the campaign is repeated, they will freeze the loans.” Nestoridis explains.

Sotiropoulos shrugs indifferently.

“Certainly, the newspapers will not print another ad. And the posting will be more dangerous the second time around, because the police will be waiting for the posters on every corner”.

αφισκοκόλληση: action of gluing a poster



Πέφτει μια σιωπή που **υπογραμμίζει** ότι τα είπαμε όλα. Σηκώνομαι, γιατί καταλαβαίνω ότι ο Σωτηρόπουλος με τον Νεστορίδη θα συνεχίσουν την κουβέντα τους.

«Σας ευχαριστώ, μου ανοίξατε τα ματιά» λέω στον Νεστορίδη, ενώ του απλώνω το χέρι μου.

«Και ό,τι άλλο θέλετε. Το κινητό μου το παίρνετε από τον Πλάτωνα».

«Φαντάζομαι ότι βγήκε το **ένταλμα πληρωμής** για το επίδομα, αλλά περιμένω και το μισθό» λέει χαριτολογώντας ο Σωτηρόπουλος.

«Μόλις προκύψει κάτι νεότερο».

υπογραμμίζει: underlines

ένταλμα πληρωμής: payment order

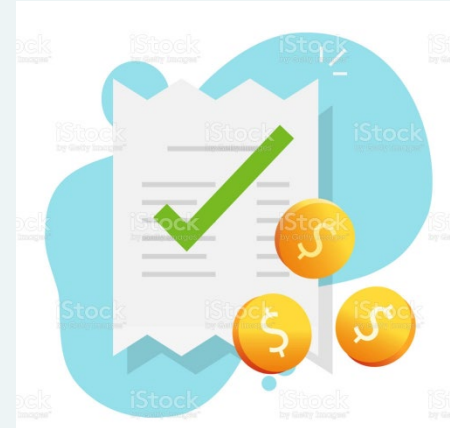
A silence falls which underlines that we have said it all. I get up, because I understand that Sotiropoulos will continue this conversation with Nestoridis.

“Thank you, you opened my eyes” I say to Nestoridis, while I extend my hand to him.

“And let me know if I can be of any further assistance. You can get my cell phone number from Plato.”

“I imagine that the payment order for the allowance has been issued, but I am also waiting for the salary,” says Sotiropoulos jokingly.

“Let me know whenn something new emerges.”



Γυρίζω στην Αλεξάνδρας σε χρόνο μηδέν, γιατί η μονή περίπτωση **να βρεις λάσκα τους δρόμους** της Αθήνας είναι η **το Δεκαπενταύγουστο** η νωρίς **το απόγευμα με καμίνι**. Παίρνω αμέσως την Καλαϊτζή, τη γραμματέα του Σταυρίδη, στο γραφείο της και ευτυχώς το σηκώνει.

«Αστυνόμος Χάριτος, κυριά Καλαϊτζή».

«Γεια σας, κύριε αστυνόμε» μου απαντάει φιλικά.

«Είχα ζητήσει από τον κύριο Σταυρίδη, στην πρωινή σύσκεψη με τον κύριο υπουργό, μια κατάσταση των επισφαλών πελατών που είχαν υποστεί κατάσχεση».

«Το ξέρω. Με ενημέρωσε ο κύριος Σταυρίδης. Φαντάζομαι ότι θα την έχετε αύριο».

«Ξέρω ότι θα σαςβάλω σε κόπο, αλλά θα ήθελα και μια κατάσταση των υπάλληλων που απέλυσαν οι τράπεζες λόγω ατασθαλιών».

I return to Alexandras in zero time, because the only occasion when you'd find the streets of Athens not policed is around the 15th of August or early in the evening in a heatwave. I immediately call Kalaitzi, Stavridis' secretary, at her office and, fortunately, she picks up. "Hello, it's Officer Charitos, Mrs. Kalaitzi".

"Hello Officer" she replies amicably.

"In the morning meeting with the chief minister, I had asked Mr. Stavridis for a status report about the clients at risk who had suffered foreclosure."

"I know. Mr. Stavridis informed me. I imagine you will have it tomorrow."

"I know it will make more work for you, but I would also like a status report about the employees that the banks fired due to irregularities."

Δεκαπενταύγουστο: August 15th, the summer break for greek workers

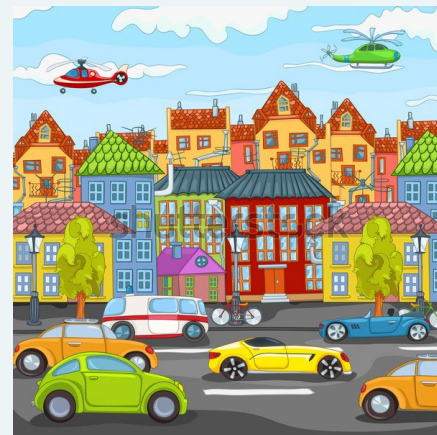


definitions for green sentences in next slide

να βρεις λάσκα τους δρόμους:

Definition of λασκάρω = χαλαρώνω. αφήνω κάτι χαλαρό

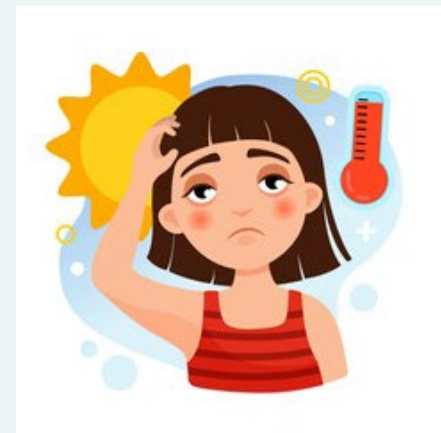
“να βρεις λάσκα τους δρόμους” directly translates to “you will find the streets loose” but since Greek cannon really be directly translated and actually make sense, the sentence would be changed to “you will not find the streets policed”



με καμίνι:

Definition of καμίνι: Φούρνος

“με καμίνι” directly translates to “with an oven” but it’s actually used as a metaphor for a heatwave. Saying “το απόγευμα με καμίνι” is interpreted as “the afternoon with a heatwave”



«Για να πω την αλήθεια, απορώ που δεν τη ζητήσατε νωρίτερα. Αν θυμάμαι καλά την πρώτη μας συνομιλία, είχατε ενδιαφερθεί ιδιαιτέρως για τα **στελέχη** που αντιπαθούσαν τον Ζησιμόπουλο. Θα πάρω την Ένωση Τραπεζών και θα φροντίσω να λάβετε την κατάσταση των απολυθέντων μαζί με την άλλη».

«Κυρία Καλαϊτζή, θέλω να σας κάνω μια ερώτηση, που έχει σχέση με την πρώτη μας κουβέντα. Πιστεύετε ότι αυτή η **καμπανιά** εναντίον των τραπεζών μπορεί να έγινε από απολυμένο στέλεχος κάποιας τράπεζας;»

«Το βρίσκω πιο πιθανό να έκανε τους φόνους» μου λέει γελώντας.

“To tell you the truth, I’m surprised that you didn’t ask for it earlier. If I remember our first conversation well, you had been particularly interested in the executives who disliked Zisimopoulos. I’ll call the Bank Association and make sure you receive the list of the dismissed employees, together with the other report.

“Mrs. Kalaitzi, I want to ask you a question, that has to do with our first conversation. Do you believe that this campaign against the banks could have been initiated by a fired executive of some bank?”

“I find it more likely that he committed the murders” she says laughing.

στέλεχος: stem/member

καμπάνια: campaign



«Γιατί;»

«Πώς να σας το εξηγήσω αυτό;» μου λέει αμήχανα. «Οι τραπεζικοί έχουν μια ειδική σχέση με τις τράπεζες που εργάζονται. Έχουν ανταγωνισμούς, αντιπάθειες, ακόμα και μισή μεταξύ τους, αλλά κρατούν τα ιδρύματα έξω από τα προσωπικά τους. Ίσως έτσι να εξηγείται που είναι τόσο **σπάνιες** σε σχέση με άλλα επαγγέλματα. Γι'αυτό σας είπα ότι μπορεί να σκοτώσουν, αλλά δύσκολα θα βλάψουν την τράπεζα».

Οι **περαιτέρω ενέργειές** μου εξαρτώνται από τις δύο καταστάσεις που θα έχω αύριο, συνεπώς σήμερα δεν έχω να κάνω κάτι άλλο. Επιπλέον νιώθω **διαλυμένος** και αποφασίζω να πάω σπίτι.

“Why?”

“How do I explain this to you?” she says embarrassed.

“Bankers have a special relationship with the banks they work at. They have rivalries, dislikes, even hatred amongst each other, but they keep the organizations separate from their personal issues. Maybe this explains why they are so unusual compared to other professions. This is why I told you that they might kill, but they will think twice before harming the bank.”

My further actions depend on the two situations that I will be faced with tomorrow, therefore today I do not have anything else to do. Furthermore, I feel exhausted, and I decide to go home.

σπάνιος: rare, unusual.

περαιτέρω ενέργειές: further action

διαλυμένος: dissolved/destroyed



Ωραία, σκέφτομαι, καθώς μπαίνω στο ασανσέρ. Ο Νεστορίδης με τον Σωτηρόπουλο πιστεύουν ότι ο δράστης είναι μάλλον κάποιο πρώην στέλεχος τράπεζας. Η Καλαϊτζή, που ξέρει καλύτερα τους τραπεζικούς, προτιμάει την **εκδοχή** του πελάτη. Αυτό πρακτικά σημαίνει ότι θα πρέπει να τους ψάξουμε όλους, μ'άλλα λόγια να φάμε κανένα μήνα με την ελπίδα να ανακαλύψουμε κάτι. Στο μεταξύ βέβαια ο δράστης θα έχει ολη την **άνεση** να ξαναχτυπήσει.

Βρίσκω την Αδριανή στην κουζίνα να καθαρίζει φασολάκια. Το σπίτι είναι **δροσερό** γιατί λειτουργεί το κλιματιστικό, που μας είχε επιβάλει ο Φανής όταν έπαθα το καρδιακό επεισόδιο.

«Τα φασολάκια τα καθαρίζεις για την Κατερίνα;» τη ρωτάω.

Σηκώνει το κεφάλι της και με κοιτάζει **ξαφνιασμένη**. «Ποτέ με είδες να καθαρίζω φασολάκια για την Κατερίνα;»

Good, I think, as I enter the elevator. Nestoridis and Sotiropoulos believe that the perpetrator is probably some former bank executive. Kalaitzi, who knows bank employees best, prefers the interpretation that a client could be the culprit. This practically means that we will need to examine all of them, in other words, to waste about a month, in the hope of discovering something. In the meantime, of course, the perpetrator will be easily able to make another hit.

I find Adriani in the kitchen, peeling string beans. The house is cool, as the air conditioning is on, as Fanis insisted we do, when I had the myocardial infarction.

“Are you peeling the beans for Katerina?” I ask her.

She lifts her head and looks at me surprised. “When did you ever see me peel beans for Katerina?”

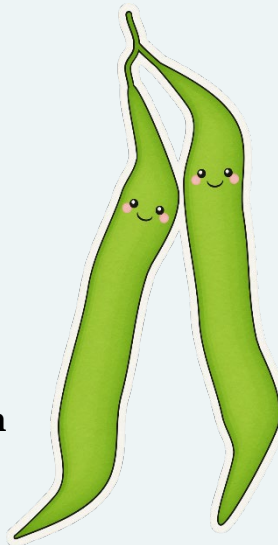
εκδοχή: version

ανεση: comfort

δροσερό: cool

ξαφνιασμένος: surprised

το φασολάκι: green beans



«Είπα, επειδή της κουβαλās ψώνια στο σπίτι, μήπως της πηγαίνεις τα φασολάκια καθαρισμένα».

Αναστέλλει το καθάρισμα και με κοιτάζει χωρίς να απορεί καθόλου. «Εκείνη σου το είπε;»

«Ναι, και όχι επειδή της **κακοφάνηκε**, αλλά επειδή τώρα είχε άντρα, και αυτός μπορεί να θίγεται όταν η πεθερά του εφοδιάζει με τρόφιμα το σπίτι του».

«Γιατί να θίγεται;»

«Γιατί είναι σαν να του λες ότι δεν μπορεί να φροντίζει το σπίτι του.»

«Πού ζεις;» μου φωνάζει **αγανακτισμένη**. «Σήμερα τα περισσότερα νέα ζευγάρια δεν μπορούν να επιβιώσουν αν δεν τσοντάρουν οι γονείς τους. Και τώρα, με την κρίση, θα είναι ακόμα χειρότερα».

“I said it because seeing as you carry groceries to the house for her, maybe you also bring her the beans already peeled.”

She stops the peeling and looks at me without any surprise.

“Did she tell you?”

“Yes, and not because it looked bad to her, but because she now has a husband, and he might take offense to the fact that his mother-in-law provides food stuffs for his household.”

”Why would he not take kindly to it?”

“Because you might as well be telling him that he cannot take care of his household.”

“Where do you live?” she shouts exasperated. “These days, most young couples cannot survive if their parents do not chip in. And now, with the crisis, it will be even worse.”

κακοφαίνεται: looked bad, it looked bad

αγανακτισμένη: indignant



«Μπορεί να έχεις δίκιο, αλλά αυτό δεν ισχύει όταν στο ζευγάρι δουλεύουν και οι δύο».

«Η Κατερίνα δουλεύει, αλλά δεν πληρώνεται ακόμα. Και το πότε θα πληρωθεί, με τους μετανάστες που της έχουν αναθέσει, είναι **αορίστου χρόνου**. Συνεπώς, εγώ τσοντάρω το **μερίδιο** της, ώσπου να αρχίσει να πληρώνεται. Αυτό είναι όλο».

«Μπορείς να μου λύσεις μια απορία; Τα λεφτά που παίρνεις για το σπίτι είναι τα ίδια. Πώς καταφέρνεις να συντηρείς δυο σπίτια με τα ίδια λεφτά;»

«Είναι πολύ απλό. Ανοίγω το πρωί το ραδιόφωνο και ακούω ποια σουπερ μάρκετ κάνουν προσφορές. Επειδή κάνουν κάθε μέρα προσφορές σε αλλά είδη, μπορώ και ψωνίζω με τα ίδια λεφτά. Μαζεύω τα ψώνια στο σπίτι και μια-δυο φορές την εβδομάδα τους τα πηγαίνω».

«Και πώς εγώ δεν πρόσεξα ότι αποθηκεύεις ψώνια;»

“You may be right, but this does not apply when both people work.”

“Katerina works but is not being paid yet. And when she will be paid, dealing with the immigrants that have been assigned to her, is a matter of indefinite time. I therefore make up for her part, just until she starts getting paid. That’s all.”

“Can you satisfy my curiosity? The money you receive for the house is the same. How do you manage to maintain two households with the same amount of money?”

“It is very simple. I turn on the radio in the morning, to hear which supermarkets offer goods on a discount. Since they discount different products each day, I can shop with the same amount of money. I gather the groceries at home and once or twice a week I deliver the lot to them.”

“And how come I did not notice that you store groceries?”

αορίστου χρόνου: indefinite time

μερίδιο: share



«Γιατί, προσέχεις και τιποτ' άλλο; Αν αύριο κάνω το καθιστικό κρεβατοκάμαρα και την κρεβατοκάμαρα καθιστικό, θα μπεις και δε θα το **πάρεις χαμπάρι**». Μένει για λίγο αμίλητη και προσθέτει. «Πώς να τα βγάλεις πέρα χωρίς τις προσφορές; Είμαστε η μόνη χώρα, που στην κρίση οι τιμές ανεβαίνουν αντί να πέφτουν».

«Τι να σου πω, ρε Αδριανή. Σου βγάζω το καπέλο».

«Όταν οι εποχές είναι δύσκολες, ο ένας βοηθάει τον άλλο. Εγώ έτσι μεγάλωσα, Κώστα μου. Όταν κάποιος είχε πρόβλημα, έτρεχε ολόκληρη η γειτονιά».

Κι εγώ έτσι μεγάλωσα, όποτε κάθε **περαιτέρω συζήτηση** περιττεύει και πηγαίνω στην τηλεόραση.

“You don’t notice much of anything. If tomorrow I decide to turn the living room into a bedroom and the bedroom into a living room, you will walk in and not even notice” She stays silent for a while and then adds. “How is anyone to make ends meet without buying discounted good? We are the only country where, in spite of the crisis, prices climb instead of dropping.”

“What can I say, Adriani. I take my hat off to you.”

‘When times are hard, people help each other. That is how I was raised, my Kosta. When someone was in trouble, the whole neighborhood would step in to help them.’

I grew up the same way too, so any further conversation is redundant, and I go to the television.

παίρνω χαμπάρι: wouldn't notice (add idiom)

περαιτέρω συζήτηση: further discussion



Μόλις την ανοίγω, πέφτω πάνω στη λεζάντα: «Απειλούν οι τράπεζες».

Από κάτω βλέπω ένα στενόμακρο τραπέζι με τρεις τραπεζικούς. Ο ένας είναι ο Σταυρίδης, ο άλλος είναι ο Γαλακτερός. Ο τρίτος μού είναι άγνωστος. Πίσω τους, στον τοίχο, απλώνεται μια έκθεση με πορτρέτα από **αξιосέβαστους**, παλιομοδίτες **μουστακαλήδες**, μέχρι νεώτερους, της δεκαετίας του '50.

«Δεν απειλούμε κανέναν» λέει ο Σταυρίδης, λες και θέλει να διαψεύσει τη λεζάντα. «Είμαστε όμως υποχρεωμένοι να αντιμετωπίσουμε μια κατάσταση που είναι εξαιρετικά δυσάρεστη για μας. Ήδη οι τράπεζες λειτουργούν σε κακή **συγκυρία** εξαιτίας της κρίσης. Αν αρχίσουν οι οφειλέτες να μην πληρώνουν τις οφειλές τους, όπως τους παρακινεί αυτός ο **παράφρων**, οι επιπτώσεις θα είναι πολύ σοβαρές για το σύνολο της οικονομίας».

As soon as I turn it on, I come face to face with the caption:
“The banks are making threats”.

Under that, I see a long table with three bank executives. One is Stavridis, the other one, Galakteros. The third one is unknown to me. Behind them , on the wall, an exhibition is spread with portraits of respectable, old fashioned mustachioed men, and then younger ones, from the 1950s.

“We aren’t threatening anyone” says Stavridis, as if wanting to refute the caption. “But we are obliged to confront a situation that is extremely distasteful to us. The banks are already working in bad circumstances because of the crisis. If debtors start not paying their debts, as this madman urges them to do, the repercussions will be very serious for our economy as a whole”.

αξιосέβαστους: respectable

μουστακάλης: a man with a mustache

συγκυρία: circumstance

παράφρων: insane



Ο δράστης πέτυχε, τουλάχιστον εν μέρει, το σκοπό του. Έστω και αν οι **δανειολήπτες** δεν ακολουθήσουν την προτροπή του, κατάφερε να αναστατώσει τις τράπεζες.

Οι δημοσιογράφοι που παρακολουθούν τη συνέντευξη τύπου έχουν τελείως διαφορετική κοψιά μ'εκείνους του αστυνομικού ρεπορτάζ. Αυτό δεν έχει να κάνει τόσο με την ηλικία, όσο με τη γενική εμφάνιση και τις ερωτήσεις που κάνουν.

«Πώς σχολιάζετε τη στάση των εφημερίδων που δημοσίευσαν την αγγελία;»

«Τη θεωρούμε τελείως ανεύθυνη. Σεβόμαστε το δικαίωμα της πληροφόρησης των πολιτών. Αν ήταν μια προκήρυξη, καταλαβαίνουμε ότι θα είχαν υποχρέωση να τη δημοσιεύσουν. Αλλά εδώ πρόκειται για αγγελία. Κανείς δεν υποχρεώνει ένα έντυπο να δημοσιεύσει μια αγγελία».

The perpetrator has at least partially achieved his goal. Even if the borrowers do not follow his urging, he has managed to upset the banks.

The journalists at the press conference look totally different from those following the police beat. This is not so much connected to age, but more to general appearance and the questions they ask.

“How would you comment on the position of the newspapers which published the announcement?”

“We consider it completely irresponsible. We respect the citizen's right to be informed. If this was a declaration, we understand that they would be obliged to publish it. But here we are dealing with an advertisement. No one obliges media to publish an advertisement.”

δανειολήπτες: borrowers



«Έχουμε εμπιστοσύνη στην αστυνομία ότι θα **κατορθωθεί** να συλλάβει αυτόν τον παράφρονα. Αλλά αν δεν το κατορθώσει, εμείς θα βρεθούμε στη δυσάρεστη θέση να πάρουμε μέτρα» επαναλαμβάνει ο Γαλακτερός, λες και φοβάται ότι δεν το εμπεδώσαμε.

«Τι μέτρα εννοείτε;» ακούγεται μια φωνή από την πλευρά των δημοσιογράφων.

«Να παγώσουμε προσωρινά τη χορήγηση δανείων» απαντάει ο Γαλακτερός.

Βλεπω τον Νεστορίδη να σήκωνεται. «Αυτό είναι ένα μέτρο που πέφτει επί δικαίων και αδίκων».

“We trust that the police will manage to apprehend this madman. But if they do not, we will be placed in the unpleasant position of having to take measures” Galakteros repeats , as if he fears we did not get it the first time.

“What measures are you referring to?” a voice is heard from among the journalists.

“We will temporarily freeze the granting of loans” Galakteros responds.

I see Nestoridis getting up. “This will be a measure that will affect both the deserving, as well as the undeserving”.

κατορθωθεί: succeed



«Έχετε δίκιο, αλλά δε μας μένει άλλη λύση. Δεν μπορούμε να βάλουμε τα τραπεζικά ιδρύματα σε **περιπέτειες**».

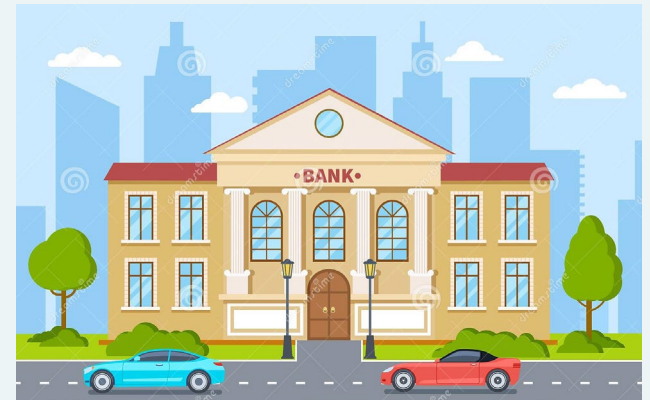
«Ακούστε, κύριε Νεστορίδη» παίρνει πάλι το λόγο ο Σταυρίδης. «Οι τράπεζες εκπλήρωσαν ως τώρα στο **ακέραιο** την κοινωνική αποστολή τους. Έριξαν χρήμα, για να μπορεί να κινηθεί η αγορά, στήριξαν οικονομικά τις επιχειρήσεις και ενίσχυσαν με δάνεια το βιοτικό επίπεδο και την αγοραστική δύναμη των πολιτών. Είναι, συνεπώς, άδικο να αντιμετωπίζουν τέτοια επίθεση».

“You are right, but we are left with no other solution. We cannot embroil the banking institutions in misadventures”.

“Hear me out, Mr Nestoridis” Stavridis takes the floor again. “The banks have so far completely fulfilled their social mission. They poured funds to keep the market moving, they gave financial support to businesses and reinforced through loans the living standards and the buying power of the citizens. It is, therefore, unfair that they should be faced with such an attack”.

περιπέτειες: adventures or misadventures (depending on context)

ακέραιο: whole



«Δηλαδή, δεν κατάλαβα, οι τράπεζες έχουν γίνει ξαφνικά ιδρύματα που προσφέρουν κοινωνικό έργο;» με ρωτάει η Αδριανή, που έχει καθίσει δίπλα μου χωρίς να την πάρω είδηση. «Δε δίνουν δάνεια, για να **εισπράττουν** τόκους και να θησαυρίζουν, αλλά γιατί είναι κοινωνικά ιδρύματα. Γι' αυτό σε γδύνουν όταν τους καθυστερείς τις δόσεις και τους τόκους; Όχι γιατί χάνουν λεφτά, αλλά γιατί θίγεται το κοινωνικό έργο τους;»

«Τι με ρωτάς; Άκουσες τι είπε».

«Θέλω Γιάννης γίνομαι, θέλω και καμώνομαι» είναι το σχόλιο της Αδριανής.

Σκέφτομαι πως αν κατέγραφε όλες τις ρήσεις της και τις πουλούσαμε σ' αυτούς που κάνουν **μακό** μπλουζάκια, θα είχαμε **θησαυρίσει**.

“So, I don’t get it, the banks have suddenly become institutions that offer social welfare?” Adriani asks me, having sat next to me undetected. “They do not grant loans, in order to receive interest and become wealthy, but because they are social welfare institutions. Is that why they take your shirt when you are late with the payments and the interest? Not because they lose money, but because it affects their social work?”

“What are you asking me for? You heard what he said”.

“**I want to be John so I will pretend that I am John**” is Adriani’s comment.

I am thinking that if she recorded all her sayings, we would sell them to those who print t-shirts, and we would have become rich.

εισπράττουν: receive

θησαυρίσει: treasuring

Literal meaning of the saying: I want to be a public benefactor, so I pretend that I am one

